

ОТЗЫВ

научного руководителя к.ф.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу **В.Г. Шестиловской «Особенности перевода аудиовизуальных материалов с помощью субтитров на примере видеолекции Робин Баллери «Бессмертные клетки Генриетты Лакс» (ted.com)»**

Прикладным исследованием межъязыковых особенностей передачи субтитров в видеоматериалах В.Г. Шестиловская начала заниматься при написании курсовой работы «Теоретические аспекты перевода субтитров в аудиовизуальном материале». Это помогло ей определиться с направлением собственных исследований, освоить основы сравнительно-сопоставительного анализа при переводе субтитров в научно-популярных видеолекциях с английского языка на русский.

Не касаясь содержания выполненной В.Г. Шестиловской выпускной квалификационной работы по направлению подготовки 450302 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), поскольку это является предметом ее оценки комиссией на защите, считаю необходимым отметить, что избранное ею направление исследований исключительно актуально в современном мире, когда задействуется целый комплекс вербального и невербального воздействия на аудиторию. Перевод с субтитрами как раз позволяет и сохранить экспрессию и передать содержание оригинала.

В.Г. Шестиловская проявляла инициативность и самостоятельность в работе, творчески подходила к сбору экспериментального материала и анализу полученных материалов. Она успешно освоила современную технологию создания субтитров через образовательный ресурс TED.com. Полученные ею результаты исследования были доложены на ежегодной научно-практической конференции «Стратегия и тактика письменного перевода» (Красноярск, КГПУ им. В.П. Астафьева, 2016).

Полагаю, что В.Г. Шестиловская сформировалась как специалист в области перевода и переводоведения, способный самостоятельно решать новые задачи в избранной ею области научных знаний. Работа может быть допущена к защите и заслуживает положительной оценки.

к.ф.н.,
доцент каф. английской филологии

 — Т.М. Софронова

«20» июня 2016 г.